

Santafé de Bogotá, Noviembre 11 de 1993

Profesor
GEORGE LIST
Bloomington, Indiana
USA.

Queridos George y Eva:

Con gran alegría he recibido tu carta del 1º de Octubre, pues me re vela que estás en plena actividad, examinando los pasos andados por estos pueblos. Me imagino los muchos problemas que se te presentan con la trans cripción del habla popular de nuestros campesinos, no solo por el signifi cado de los modismos o dialectismo, sino por comprender la dicción de las palabras, pues cada quien suele pronunciarlas en forma caprichosa, sin su jetarse a norma alguna.

Con mucho cuidado he respondido a tus preguntas, téniendo a la mano un diccionario de regionalismos costefios, rememorando el habla de los cam pesinos y consultando con paisanos de la región. Así, pues, puedes dar bastante confiabilidad a las respuestas.

Por acá siempre en la brega por la vida y la cultura. Me han invita- do a una feria internacional del libro en Guadalajara, México, para los dos primeros días del próximo mes de diciembre de este año.

Reciban los recuerdos de Rosa, las hijas y niños.

Afectuosamente.

Calle 106 N° 42-36
Santafé de Bogotá, D.C.
Colombia.

Consulta del Profesor George List

- 1º "Hueitar": forma dialectal de mirar, acechar. El americanismo correcto es aguaitar.
- 2º "Moirá" o "poira", en la mitología indígena nombre dado a un ente o espíritu de las aguas. El "poira" tiene pies torcidos y carga en la cabeza un brasero ardiente que nunca se apega aunque llueva o se sumerja en las ciénagas o ríos. Se le confunde con el "mohán" otro espíritu mitológico de los ríos y pantanos. Originalmente el "mohán" es el nombre del sacerdote sagrado de los caribes.
- 3º "Cabuya#": Antigua medida de superficie equivalente aproximadamente a una hectárea. Ojo: también es el nombre que se da a una especie de fibra que sirve para trenzar cuerdas.
- 4º "Bastimento", comida, alimentación a base de varios ingredientes: plátano, yuca, carne, pescado, etc.
"Sarapa" cualquier comida envuelta en hojas de bijao.
"Bijao", planta acuática de hojas anchas muy usada para envolver alimentos cuando tienen que ser cocinados: bollos, pasteles, etc.
- 5º "Burrucó", lugar con matas tupidas donde puede esconderse una persona o un animal.
- 6º a) "Pollera", falda de mujer, larga o corta.
b) "Bollo", envuelto de maíz en hojas de bijao.
c) "Entoscada", engalanada con traje nuevo, zapatos, joyas, etc.
- 7º "Asboleá": Forma dialectal de arbolear: arrojar, tirar al suelo o derribar una persona o cosa a semejanza de un árbol. "Asboleá" sería participio pasado de arboleada: tirada.
Otro tanto acontece en la frase "Conejuto tieso, ahí 'asboleao'". Es decir arboleado, tirado.
- 8º "Cuajado", participio pasado del verbo "cuajar", en el sentido de cuagulado, sin vida.
- 9º "Mata de lata". Se trata del bambú espinoso que se utiliza para la confección de la flauta transversa, también confeccionada con la caña de millo.
- 10º "Ponda", tiene el significado de paliza o tunda, serie de golpes violentos.
- 11º "Repelón", sitio despejado, al descubierto, sin vegetación.
"Duros", es un término moderno tomado del lenguaje de las películas de mafias, con el cual se alude a los fuertes, los jefes, los poderosos.
- 12º. "Sorregar", tomado por "Sorrongar", término castizo del antiguo español que

significa: refunfuñar, amenazar, brabuconear.

"Se sorrego Conejo;" refunfuñó conejo.

13º "Bagaña" dialectismo por "bangaña" o "bangaño", vasija hecha con la corteza de calabaza.

14º "Macho de la cola", sitio de la columna vertebral, el coxi, donde nace la z cola en los animales.

En la sabiduría popular, es el sitio adecuado para dejar paralizado un animal peligroso: toro, tigre, perro, etc.

15º "Cotoma". A mi parecer es un dialectismo para significar "totuma".